

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський
Л.А.

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКІ ВАРІАНТИ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

| | |
|--------------------------------|---|
| спеціальності | 035 Філологія |
| спеціалізації | 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська |
| освітньої-професійної програми | Іспанська та друга іноземні мови і літератури |
| факультету | іноземних мов |

Робоча програма **Латиноамериканські варіанти іспанської мови** для студентів освітньо-професійної програми **Іспанська та друга іноземні мови і літератури**

Розробники: доц., к.ф.н. Кабов А.В.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

©Кабов А.В., 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
|--|---|--|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва) | За вибором студента | |
| Модулів – 2 | Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва) | Рік підготовки: | |
| Змістових модулів – 4 | 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська, Іспанська та друга іноземні мови і літератури | 1-ий | |
| Курсова робота: – | | <i>Семестр</i> | |
| Загальна кількість годин - 90 | | 1-ий | |
| | | <i>Лекції</i> | |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 1 сем.: 2 самостійної роботи студента | Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр» | 32 год. | |
| | | <i>Практичні, семінарські</i> | |
| | | | |
| | | <i>Лабораторні</i> | |
| | | | |
| | | <i>Самостійна робота</i> | |
| | | 58 год. | |
| | | Вид контролю: Модульні контрольні роботи, залік | |

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання –

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: ознайомити студентів з історією колонізації Латинської Америки Іспанією, передумовами та причинами появи антильського койне та численних латиноамериканських варіантів іспанської мови Латинської Америки та їх розвитком впродовж XVI-XX століть.

Завдання: ознайомити з історією появи іспанської мови в Латинській Америці, з лексичними запозиченнями з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови, проаналізувати теоретичні спроби діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки, перерахувати та проаналізувати фонетичні, фонологічні, морфофонологічні та морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки, звернути особливу увагу на роль андалузського діалекту та на його вплив на іспанську мову Латинської Америки, відзначити природу контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки, підкреслити соціокультурне значення впливу мови індіанців на іспанську мову Латинської Америки.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- історію колонізації Латинської Америки Іспанією;
- історичні передумови появи антильського койне;
- перші запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки;
- роль індіанських мов-посередників у розвитку латиноамериканських варіантів іспанської мови.

вміти:

- навести фонетичні, фонологічні, морфофонологічні та морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки;
- розпізнавати латиноамериканський та європейський варіант іспанської мови, їх характерні особливості, спільності та відмінності.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Історія виникнення латиноамериканських варіантів іспанської мови.

Тема 1. Історія колонізації Латинської Америки Іспанією.

Тема 2. Причини та передумови появи антильського койне.

Тема 3. Лексичні запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови.

Тема 4. Іспанізація латиноамериканського континенту протягом XVI-XX століть.

Змістовий модуль 2: Діалектний поділ іспанської мови Латинської Америки

Тема 1. Теорії діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки.

Тема 2. Однорідність та різнорідність іспанської мови Латинської Америки. Прихильники та противники.

Тема 3. Критерії класифікації діалектного поділу.

Тема 4. Теоретичні та практичні складнощі сучасного діалектного розподілу.

Змістовий модуль 3: Фонологічні, морфофонологічні, морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки.

Тема 1. Фонетичні риси іспанської мови Латинської Америки.

- Тема 2. Фонологічні риси іспанської мови Латинської Америки.
 Тема 3. Морфофонологічні риси іспанської мови Латинської Америки.
 Тема 4. Морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки.

Змістовий модуль 4: Контакт іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки.

- Тема 1. Природа контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки.
 Тема 2. Хроніки іспанських колонізаторів як відображення впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки.
 Тема 3. Сфери впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки.
 Тема 4. Лінгвістичний та соціокультурний вплив індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки.

4. Структура навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | |
|---|-----------------|--------------|---------|-----|----|
| | Денна форма | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | |
| л | | п | ла б | інд | ср |
| 1 | | | | | |
| Змістовий модуль 1. Історія виникнення латиноамериканських варіантів іспанської мови. | | | | | |
| Тема 1. Історія колонізації Латинської Америки Іспанією. | 5 | 2 | | | 3 |
| Тема 2. Причини та передумови появи антильського койне. | 5 | 2 | | | 3 |
| Тема 3. Лексичні запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови. | 5 | 2 | | | 3 |
| Тема 4. Іспанізація латиноамериканського континенту протягом XVI-XX століть. | 5 | 2 | | | 3 |
| Разом – зм. модуль 1 | 20 | 8 | | | 12 |
| Змістовий модуль 2. Діалектний поділ іспанської мови Латинської Америки | | | | | |
| Тема 1. Теорії діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки. | 5 | 2 | | | 3 |
| Тема 2. Однорідність та різнорідність іспанської мови Латинської Америки. Прихильники та противники. | 5 | 2 | | | 3 |
| Тема 3. Критерії класифікації діалектного поділу. | 5 | 2 | | | 3 |
| Тема 4. Теоретичні та практичні складнощі сучасного діалектного розподілу. | 5 | 2 | | | 3 |
| Разом – зм. модуль 2 | 20 | 8 | | | 12 |
| Змістовий модуль 3. Фонологічні, морфофонологічні, морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки. | | | | | |
| Тема 1. Фонетичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 | | | 4 |
| Тема 2. Фонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 | | | 4 |
| Тема 3. Морфофонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 | | | 4 |

| | | | | | | |
|--|-----------|-----------|--|--|--|-----------|
| Тема 4. Морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 6 | 2 | | | | 4 |
| Разом – зм. модуль 3 | 24 | 8 | | | | 16 |
| Змістовий модуль 4. Контакт іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки. | | | | | | |
| Тема 1. Природа контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки. | 6 | 2 | | | | 4 |
| Тема 2. Хроніки іспанських колонізаторів як відображення впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 7 | 2 | | | | 5 |
| Тема 3. Сфери впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 6 | 2 | | | | 4 |
| Тема 4. Лінгвістичний та соціокультурний вплив індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 7 | 2 | | | | 5 |
| Разом – зм. модуль 4 | 26 | 8 | | | | 18 |
| Усього годин | 90 | 32 | | | | 58 |

6. Самостійна робота

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Історія колонізації Латинської Америки Іспанією. | 3 |
| 2. | Причини та передумови появи антильського койне. | 3 |
| 3. | Лексичні запозичення з мов індіанського населення Латинської Америки в європейському варіанті іспанської мови. | 3 |
| 4. | Іспанізація латиноамериканського континенту протягом XVI-XX століть. | 3 |
| 5. | Теорії діалектного поділу іспанської мови Латинської Америки. | 3 |
| 6. | Однорідність та різнорідність іспанської мови Латинської Америки. Прихильники та противники. | 3 |
| 7. | Критерії класифікації діалектного поділу. | 3 |
| 8. | Теоретичні та практичні складнощі сучасного діалектного розподілу. | 3 |
| 9. | Фонетичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 10. | Фонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 11. | Морфофонологічні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 12. | Морфосинтаксичні риси іспанської мови Латинської Америки. | 4 |
| 13. | Природа контакту іспанської мови з індіанськими мовами Латинської Америки. | 4 |
| 14. | Хроніки іспанських колонізаторів як відображення впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 5 |
| 15. | Сфери впливу індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 4 |
| 16. | Лінгвістичний та соціокультурний вплив індіанських мов на іспанську мову Латинської Америки. | 5 |
| | Усього годин | 58 |

8. Критерії успішності

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані

в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|----|----------------------------|---|--|
| 1. | Аудиторна робота | 5 | 90-100% виконаних робіт |
| | | 4 | 75-89% виконаних робіт |
| | | 3 | 50-74% виконаних робіт |
| | | 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 2. | Самостійна робота студента | 5 | 90-100% виконаних робіт |
| | | 4 | 75-89% виконаних робіт |
| | | 3 | 50-74% виконаних робіт |
| | | 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 3 | Модульна контрольна робота | 5 | 90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| | | 4 | 75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| | | 3 | 50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| | | 2 | Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Розподіл балів, які отримують студенти (для заліку)

| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | | | | | | Сума |
|---|---|---|---|---|---|----|----|-------------------------|----|----|----|----|----|---|---|------|
| Змістові модулі №1, №2 | | | | | | | | Змістові модулі № 3, №4 | | | | | | | | |
| T | T | T | T | T | T | T3 | T4 | T1 | T2 | T3 | T4 | T1 | T2 | T | T | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | | | | | | | | | 3 | 4 | |
| 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 8 | 8 | 100 |

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

| Оцінка в балах | Оцінка ECTS | Визначення | За національною шкалою | Залік |
|----------------|-------------|------------|-----------------------------------|------------|
| | | | Оцінка з диференційованого заліку | |
| 90 –100 | A | Відмінно | Відмінно | Зараховано |
| 81-89 | B | Дуже добре | Добре | |
| 71-80 | C | Добре | | |
| 61-70 | D | Задовільно | Задовільно | |

| | | | | |
|--------------|-----------|---------------------|---------------------|----------------------|
| 51-60 | E | <i>Достатньо</i> | | |
| 1-50 | FX | <i>Незадовільно</i> | <i>Незадовільно</i> | <i>Не зараховано</i> |

10. Рекомендована література Базова

1. José Luis Ramírez Luengo, El español de América de ayer a hoy: orígenes, influencias y resultados
2. Orlando Alba, El problema de la zonificación dialectal del español en América, El Español dominicano dentro del contexto antillano, 1995
3. María Beatriz Fontanella de Weinberg, Principales rasgos del español americano, El Español de América, págs. 133-166.
4. Volker Noll, Reflexiones sobre el llamado andalusismo del español de América, El Español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos, Iberoamericana, 2005. – págs.95-111.
5. María Vaquero de Ramírez, Español de América y lenguas indígenas, E.L.U.A., 7, 1991, págs. 9-26.
6. Adolfo Constenla Umaña, Aspectos lingüísticos y socioculturales de la influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español

Допоміжна

1. Степанов Г.В. Проблема изучения испанского языка Латинской Америки. – Вопросы языкознания. 1957, № 4
2. Степанов Г.В. О национальном языке в странах Латинской Америки. – В кн.: Вопросы формирования и развития национальных языков. М., 1960. – 200 с.
3. Степанов Г.В. Об испано-американском словообразовании. – Вопросы языкознания. 1960, № 1
4. Фирсова Н. М. Современный язык в Испании и странах Латинской Америки : учеб. пособие / Н. М. Фирсова. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.
5. José Luis Ramírez Luengo. El español de América de ayer a hoy : Orígenes, influencia y resultados. Editorial Edinumen, 2003.- 191 p.

6. Lope Blanch, Juan M.1968. El español de América . Madrid: Ediciones Alcalá. 1972. "La influencia del sustrato en la fonética del español de México". En: Estudios sobre el español de México 94. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

7. López Morales, H.: Rasgos generales. Manual de dialectología hispánica. El español de América. Barcelona 1996. p. 19.

8.ROSARIO, R. del (1970), El español de América.

Інформаційні ресурси

1. www.dialnet.es
2. www.cervantesvirtual.com
3. www.rebiun.org
4. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
5. <http://untref.edu.ar/diccionario/>

Відео з порталу Youtube по деяких темах курсу

1. [ACENTOS LATINOAMERICANOS – YouTube](#)
2. [La construcción de Hispanoamérica, documental – YouTube](#)
3. [Palabras INDÍGENAS que usamos todos los días: Palabras indígenas en Español – YouTube](#)
4. [Palabras del quechua en el Español – YouTube](#)
5. [¿Sabías qué el Español está lleno de palabras Africanas? – YouTube](#)
6. [¿Por qué argentinos y uruguayos pronuncian la LL distinto a los demás hispanohablantes? - YouTube](#)
7. [Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España - YouTube](#)
8. [¿Por qué en el Caribe muchos pronuncian la letra "R" como si fuera una "L"? - YouTube](#)
9. [Pronunciación del español de América 2 - YouTube](#)
10. [Pronunciación del español de América I - YouTube](#)

11. [La CH y sus variantes de pronunciación en el español de América - YouTube](#)